



Prémices d'une éducation plurilingue et interculturelle.

Etude exploratoire d'une formation
aux approches plurielles
auprès d'enseignant-es de CP-CE1 en REP+.

Volume 2

Laetitia FATIO

Sous la direction de MUGNIER SASKIA

UFR LLASIC-Langage, Lettres et Arts du spectacle, Information et
Communication
Département Sciences du langage et Français langue étrangère
Section Didactique de FLE

Mémoire de master 2 mention Didactique des langues - 27 crédits

Parcours : FLES à orientation professionnelle

Année universitaire 2022-2023

Prémices d'une éducation plurilingue et interculturelle

ou

Etude exploratoire d'une formation
aux approches plurielles
auprès d'enseignant-es de CP-CE1 en REP+

Volume 2

Laetitia FATIO

Sous la direction de MUGNIER SASKIA

UFR LLASIC-Langage, Lettres et Arts du spectacle, Information et
Communication
Département Sciences du langage et Français langue étrangère
Section Didactique de FLE

Mémoire de master 2 mention Didactique des langues - 27 crédits

Parcours : FLES à orientation professionnelle

Année universitaire 2022-2023

Aucune langue n'est sans le concert des autres.

(Glissant & Chamoiseau, 2007)

Remerciements

Je souhaite remercier ma directrice de mémoire, Mme Saskia Mugnier, pour ses précieux conseils et de m'avoir accompagnée dans l'écriture non sans douleur de ce mémoire, fruit d'une longue réflexion.

Je souhaite également remercier Mme Galligani que j'avais rencontrée lors d'une formation professionnelle sur la didactique du plurilinguisme et qui m'avait déjà à l'époque passionnée.

Je tiens à exprimer ma reconnaissance envers Mmes Nicorosi et Payre-Ficout pour la confiance qu'elles m'ont accordée en m'invitant à collaborer au projet ambitieux Obréco sans oublier l'inspecteur de l'Education Nationale et le coordonnateur du Rep+ qui m'ont donné carte blanche pour mener ce projet de recherche-action.

Je remercie très chaleureusement Véronique, Frédérique, Valérie et Aurélie d'avoir bien voulu me suivre dans cette recherche-action en y laissant quelques plumes.

Un grand merci à ma famille, qui a fait preuve de patience et de bienveillance ainsi qu'à mon conjoint pour ses précieux conseils méthodologiques.

Merci à Jenny, Virginie et Ummühan des perles d'enseignantes-étudiantes chercheuses en didactique des langues, que j'ai pu rencontrer lors de mes études et qui m'ont soutenue toute l'année universitaire.

Enfin aux élèves ainsi qu'à leur famille sans qui cette longue réflexion n'aurait pas vu le jour, je souhaite leur dire **ਧੰਨਵਾਦ**, TEŞEKKÜRLER, grazie, thanks, gracias, MULṬUMIRI, tak, mihi, ДЯКУЮ, faleminderit, **شكرًا**,

DÉCLARATION ANTI-PLAGIAT

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

PRENOM : LAETITIA

NOM : FATIO

DATE : 22 août 2023.....

Table des annexes du volume 2

ANNEXE 1 L'ESCAPE GAME PEDAGOGIQUE DE OBRECO-CE1	7
ANNEXE 2 LES 3 PREMIERES ETAPES DE L'EGP.....	8
ANNEXE 3 REPNSES DES ENSEIGNANTES AU QUESTIONNAIRE INITIAL.....	9
ANNEXE 4 ANALYSE DES REPNSES AU QUESTIONNAIRE INITIAL.....	15
ANNEXE 5 LIVRET ENSEIGNANT	16
ANNEXE 6 LES ECRITS REFLEXIFS INTERMEDIAIRES DU MODULE 1 DE LA FORMATION.....	19
ANNEXE 7 L'ACTIVITE SUR LES PROFILS LANGAGIERS DE 3 ELEVES.....	20
ANNEXE 8 LA VERSION MULTILINGUE DU TEXTE DE L'ACTIVITE D'INTERCOMPREHENSION	22
ANNEXE 9 ETAPE 0 DE L'ESCAPE GAME	23
ANNEXE 10 ETAPE 1 DE L'ESCAPE GAME	25
ANNEXE 11 ETAPE 2 DE L'ESCAPE GAME	26
ANNEXE 12 EVOLUTION DES VALEURS PERSONNELLES ET ETHIQUE PROFESSIONNELLE DE L'ENSEIGNANTE FG	27
ANNEXE 13 EVOLUTION DES VALEURS PERSONNELLES ET ETHIQUE PROFESSIONNELLE DE L'ENSEIGNANTE VM	29
ANNEXE 14 EVOLUTION DES VALEURS PERSONNELLES ET ETHIQUE PROFESSIONNELLE DE L'ENSEIGNANTE VD	32
ANNEXE 15 EVOLUTION DES VALEURS PERSONNELLES ET ETHIQUE PROFESSIONNELLE DE L'ENSEIGNANTE AR	35
ANNEXE 16 ECRITS REFLEXIFS DE PROJECTION FUTURE DE SAVOIR FAIRE APRES LE 1 ^{ER} TEMPS DE FORMATION	38
ANNEXE 17 TABLEAUX DES LANGUES.....	39
ANNEXE 18 LES BIOGRAPHIES LANGAGIERES DES CLASSES.....	41
ANNEXE 19 EVOLUTION DE L'AGIR PROFESSORAL	43
ANNEXE 20 EVALUATION DE LA FORMATION ET PERSPECTIVES	45

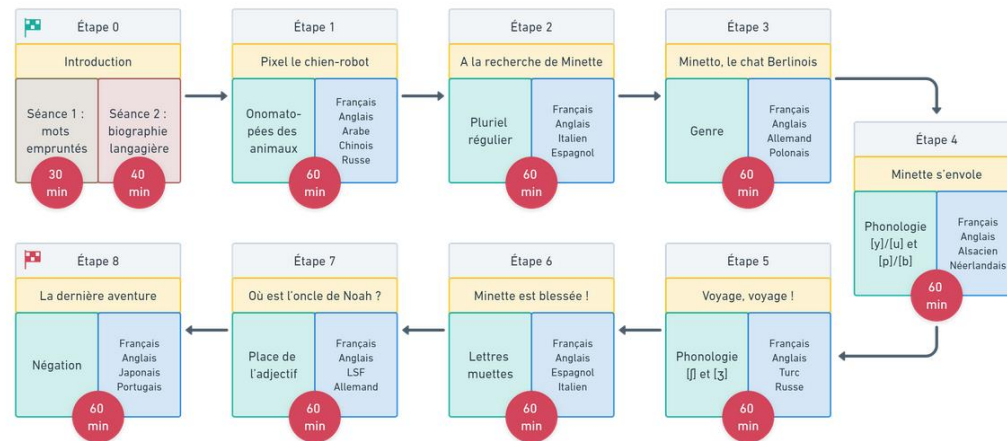
Annexe 1

L'escape Game pédagogique de Obréco-CE1

Tableau de bord

Récapitulatif Etape 0 Etape 1 Etape 2 Etape 3 Etape 4 Etape 5 Etape 6 Etape 7 Etape 8

Ci-dessous est un organigramme représentant le déroulement des étapes de l'Histoire de Yasmine et Noah.



Accéder à toutes les ressources de l'escape game. Dans cet espace, vous trouverez également à disposition des scripts pour les élèves sourds/malentendants.

Projet ObRéCo - CE1

ACCUEIL SE CONNECTER CONDITIONS D'UTILISATION MENTIONS LÉGALES PROJET OBRÉCO CONTACTS

Icon made by Eucalyp from www.flaticon.com.
 Icon made by Flat Icons from www.flaticon.com.
 Copyright ©2023 Tous droits réservés. Fait par Colorlib.com.

Annexe 2

Les 3 premières étapes de l'EGP

FAITS DE LANGUE OBRECO – TABLEAU SYNTHETIQUE

Ordre	Fait de langue	Les langues observées/comparées	Justification du choix de langue	Les objectifs linguistiques
0	/	Français, Anglais, Langues de contact	/	<p>Entrée dans une démarche plurilingue :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Faire réfléchir les élèves aux langues auxquelles ils ont été exposés (langues de la maison + LVE, langues voyages, etc.) = (biographie langagière) * - Faire prendre conscience aux élèves des langues qui nous entourent avec les mots empruntés à d'autres langues (par exemples : spaghetti, hamburger, snowboard, pizza, kimono) <p>*Pour l'expérimentation dans les classes, cette démarche n'a pas d'impact sur le choix des langues de l'EGP qui sont déterminées et ne peuvent être changées</p>
1	Onomatopées	Français, Anglais, Chinois, Arabe algérien, Russe	<ul style="list-style-type: none"> • Alphabet latin, arabe, cyrillique et sinogrammes • montre la répétition des onomatopées dans toutes les langues même si l'interprétation du son est différente • entrée amusante et étonnante dans les langues 	<ul style="list-style-type: none"> - Entrée dans l'escape game (présentation personnages et du scénario : but final= fil directeur des différentes séquences = trouver minette) <p>Etape 1 : Découverte et prise conscience de l'arbitraire du signe concernant les onomatopées dans différentes langues. Le rapport entre le cri « naturel » et son expression dans différentes langues comporte une part d'arbitraire = toutes les langues n'ont pas choisi d'interpréter ces cris de la même manière. Exemples : cocorico (français) cock a doodle do (anglais)</p> <p>Etape 2 : observation graphique des onomatopées dans différentes langues. Découvrir des systèmes d'écriture différents. Les élèves émettent des hypothèses sur l'organisation de ces langues (système alphabétique, logographique, etc.)</p> <p>Etape 3 : Observation morphologie des onomatopées (Répétition ou pas) Exemple : croa croa (français)</p>
2	Pluriel Orthographe grammaticale	Français, Anglais, Italien, Espagnol	<ul style="list-style-type: none"> • présence de pluriel qui s'entend (S espagnol VS S français VS italien) • et qui s'écrit 	Comprendre comment est formé le pluriel des noms dans différentes langues

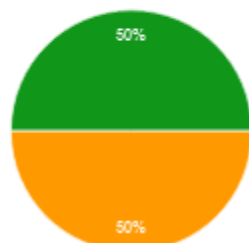
Annexe 3

Réponses des enseignantes au questionnaire initial

Présentation de mon parcours et de ma formation

Vous avez

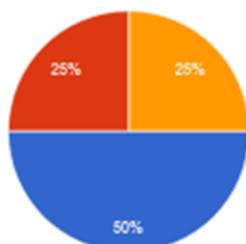
4 réponses



- entre 20 et 30 ans
- entre 30 et 40 ans
- entre 40 et 50 ans
- 50 ans et +

Vous êtes

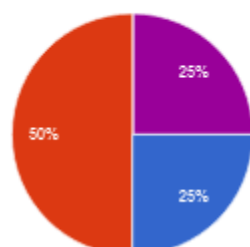
4 réponses



- Titulaire de votre poste
- Titulaire de secteur
- Titulaire remplaçant-e
- contractuel-le

Où avez-vous suivi votre formation d'enseignant(e) ?

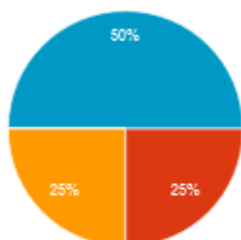
4 réponses



- Ecole normale
- IUFM
- ESPE
- INSPE
- autre

Quel est votre dernier diplôme obtenu ?

4 réponses



- Baccalauréat
- Deug
- Licence
- Master
- Doctorat
- Autre

Veillez préciser le domaine

4 réponses

Langues étrangères appliquées

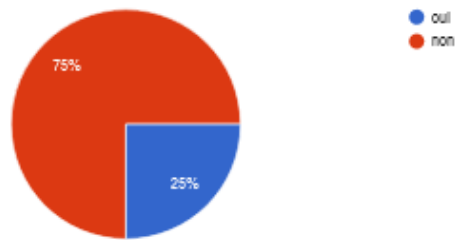
Agronomie

Biologie écologie

STAPS

Possédez-vous un ou d'autre(s) diplôme(s) dans le domaine des langues et/ou des cultures ?

4 réponses



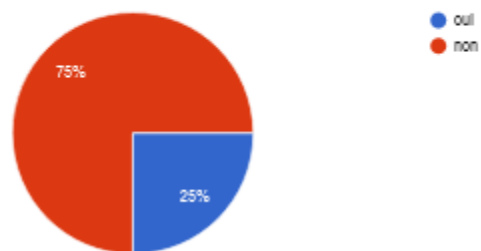
Veillez préciser

Une réponse

Toeic

Avez-vous vécu ailleurs qu'en France hexagonale ?

4 réponses



Merci de préciser le ou les lieux :

Une réponse

Guadeloupe et Saint-Martin

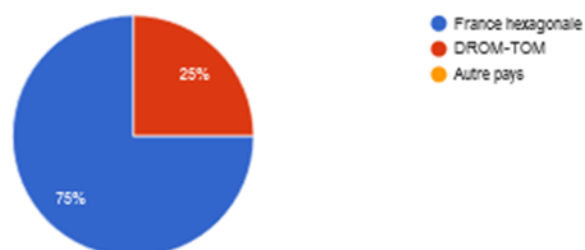
Merci d'indiquer le nombre d'année totale où avez vécu hors France hexagonale

Une réponse

13 ans

Où avez-vous enseigné ?

4 réponses



Avez-vous suivi dans le cadre de votre formation initiale des enseignements sur l'éducation plurilingue et/ou interculturelle ?

4 réponses



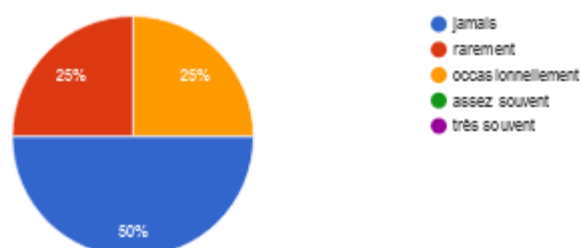
Avez-vous suivi dans le cadre de la formation continue, des formations en rapport avec la diversité linguistique et culturelle à l'école et sa prise en compte en classe ?

4 réponses



Avez-vous effectué des recherches personnelles sur la pluralité linguistique en classe ?

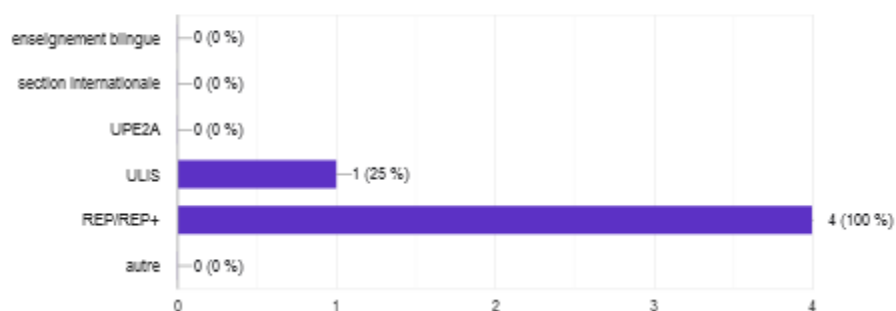
4 réponses



Avez-vous enseigné, ou enseignez-vous, dans le cadre d'un ou plusieurs dispositif(s) spécifique(s) ?

[Copier](#)

4 réponses



Vous et votre rapport aux langues

Pour vous une personne bilingue, c'est ...

4 réponses

- Une personne qui sait s'exprimer au quotidien dans une autre langue.
- Une personne qui maîtrise deux langues comme sa langue maternelle.
- Quelqu'un qui parle couramment 2 langues, sa langue maternelle et une autre
- Une personne qui maîtrise 2 langues.

Pour vous une personne plurilingue, c'est...

4 réponses

- Une personne qui maîtrise plusieurs langues étrangères
- Une personne qui parle plusieurs langues.
- Une personne qui peut comprendre plusieurs langues autre que sa langue maternelle et s'exprimer un peu dans ses langues
- Une personne qui maîtrise plus de 2 langues.

Concernant l'affirmation suivante, vous êtes...*

pas d'accord du tout plutôt pas d'accord plutôt d'accord tout à fait d'accord

Tout le monde devrait essayer d'apprendre plusieurs langues

Être exposé(e) à deux langues implique qu'aucune des deux langues ne soit bien apprise

Apprendre une deuxième langue est plus difficile pour les adultes que pour les enfants

Le bi-plurilinguisme constitue un atout pour la réussite scolaire des élèves

Apprendre le français avant d'apprendre une autre langue est préférable pour mieux réussir à l'école

Être exposé(e) à plus d'une langue est perturbant pour les enfants

Le bi-plurilinguisme est un phénomène rare en France

Être exposé(e) à deux langues au moins génère des retards d'apprentissage

Il y a des avantages multiples à être bi-plurilingue

Être au contact de plus d'une langue est perturbant pour les enfants ayant une audition déficiente

Le bi-plurilinguisme est un phénomène rare dans le monde

Les enfants élevés dans un environnement multilingue feront toujours des confusions entre les langues

Le bi-plurilinguisme est un désavantage psycho-affectif des élèves

Les enfants doivent apprendre à bien parler une première langue avant d'en apprendre une autre

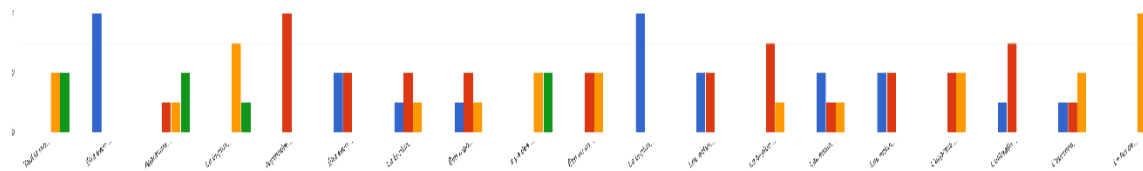
Les enfants multilingues ont plus de difficultés scolaires que les enfants monolingues

L'apprentissage d'autre(s) langue(s) étrangère(s) et/ou régionale(s) ne devrait pas être proposé aux élèves ayant des troubles du langage

L'utilisation de plus d'une langue dans un cours nuit aux apprentissages

L'apprentissage du français doit s'appuyer sur les langues des élèves

Le fait de parler une autre langue à la maison est un levier pour l'épanouissement personnel



Vous et les langues en classe

Quelle langue étrangère et/ou régionale enseignez-vous (ou avez-vous enseigné) à l'école primaire ?

4 réponses



Dans votre classe, est-ce qu'il y a des élèves qui parlent et/ou comprennent une ou d'autres langue(s) que le français ?

4 réponses



Si oui précisez quelles langues

4 réponses

Arabe turc portugais

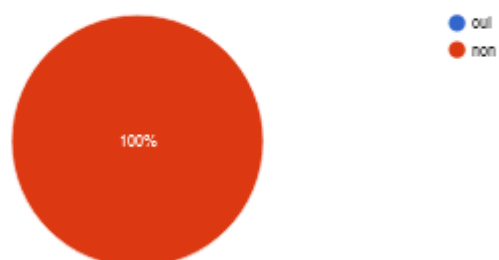
Portugais Arabe Turc Russe Afghan

Turque arabe portugais comorien

L'arabe, le turc

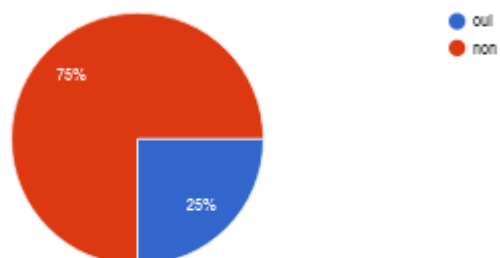
Connaissez vous des démarches didactiques qui prennent en compte la diversité linguistique et/ou culturelle des élèves ?

4 réponses



Mettez-vous en place des activités qui permettent à vos élèves d'utiliser d'autre langue(s) que le français ?

4 réponses



Merci de décrire les activités mises en place

Une réponse

Séance d'anglais, accueil en anglais.

Annexe 4

Analyse des réponses au questionnaire initial

Enseignante FG				
Profil pro	Répertoire langagiers	Savoirs	Représentations	Pratiques déclarées
50 et + DEUG LEA avant CERCL Ecole normale REP+ En France hexa	Anglais allemand	Quelques connaissances mais approximatives Bi-pluri et maîtrise d'une langue Pas de formation en lien avec E. Pluri et inter	Ouverture aux cultures, à l'altérité, appétence pour les langues Vision monolingue et cloisonnée domine	Aucune en lien avec les approches plurielles
Enseignante VM				
40 et 50 Licence d'agronomie REP+/ Ulis En France hexa Pas de formation en lien avec E. Pluri et inter	Toeic en anglais Anglais, allemand, espagnol	Quelques connaissances mais approximatives Bi-pluri et maîtrise d'une langue	Langues pour communiquer Vision monolingue et cloisonnée domine, français important	Aucune en lien avec les approches plurielles
Enseignante VD				
50 et + Diplôme biologie/ écologie IUFM REP+ En France hexa Pas de formation en lien avec E. Pluri et inter	Ne se considère pas pluri	Maîtrise d'une langue essentielle	Vision monolingue et cloisonnée domine Insécurité linguistique profonde	Aucune en lien avec les approches plurielles
Enseignante AR				
40 et 50 Licence Staps IUFM REP+/ULIS En France hexa et DROM (13 ans) Pas de formation en lien avec E. Pluri et inter	Pluri anglais/ créole	Maîtrise d'une langue essentielle Mais +ieurs langues un atout Très distanciée en lien avec le professionnel sauf lien avec sa grand-mère	Vision monolingue et cloisonnée domine C'est la maîtrise de la langue française qui est importante	Aucune en lien avec les approches plurielles Mais qq recherches perso

Ma biographie langagière

1/ Répondez spontanément et rapidement.

Suis-je :

bilingue ?

plurilingue ?

dans quelles langues ?

2/ Répondez pour vous-même en prenant le temps de rassembler vos souvenirs.

Je comprends quelles langues ?

.....

Je parle quelles langues ?

.....

Je lis quelles langues ?

.....

J'écris quelles langues ?

.....

Je reconnais quelles langues ?

.....

Où ai-je appris ces langues ? A l'école ? Au collège ? A l'université ? Au travail ?

Où ai-je été en contact avec ces langues ? A l'étranger ? Au cours d'activités bénévoles ? personnelles ?

.....

Si je dois communiquer dans ces langues, puis-je le faire sans difficulté ? Ou bien dois-je d'abord relire des textes ? Voir des films ? Écouter la radio ? Dois-je les réapprendre avec une méthode ? Un support ?

.....

3/ A l'aide de vos réponses aux questions 2/, élaborer votre biographie langagière sous la forme que vous souhaitez.

Mise en situation

A mouse was walking around the house with her baby. Tot d'un còp, auson un cat. Șoricelul este foarte speriat. Il giat s'avischina. Mama govori mișicu : « No tengas miedo y escucha ! » É douvan pitit a'y sézi y meté'y ka japé « waf, waf, waf » Il gatto riparte subito di corsa, impaurito. Da sagt die Mama zu ihrem Mausekind: Vës como é útil ser-se bilingue!	Un ratòt se pasea por la casa con su ratoncillo. Plötzelech ghöre si ä Chatz. The baby mouse was very frightened. Die Katze kommt näher. Manman-sourit la di ti sourit la « Non avere paura e ascolta ! » Ed a la surpraisa da sia pitschna cumenza elle a bublar : « vu vu, vu vu... » O gato põe-se a fugir cheio de medo. Atunci, mama zice șoricelului ei : « Veses qu'aquò sièrv de saupre una outra lenga ! »
--	---

1/ Vous avez 10 minutes pour lire les 2 versions multilingues d'un même texte et répondre aux questions.

Parvenez-vous à comprendre le sens général de cette histoire ?

.....

.....

.....

Indiquez quelques mots significants :

Chat :

Souris :

.....

2/ Le temps est maintenant écoulé. Dites, à tour de rôle, votre ressenti, vos difficultés et vos réussites.

Avez-vous réussi à terminer l'exercice ?

Quels savoirs avez-vous mobilisés ?

.....

3/ Quels sont, selon vous, les facteurs déterminants de la réussite de cet exercice ?

Justifiez vos réponses.

Les compétences en langues vivantes ?

.....

La connaissance de l'alphabet latin ?

.....

La maîtrise de la lecture/écriture ?

.....

La connaissance de ce type de texte ?

.....

Ces langues sont-elles voisines du français ?

.....

Avez-vous reconnu des similitudes ?

.....

Que pouvez-vous dire des différences avec le français ?

.....

Les approches plurielles et l'éveil aux langues

(Intervention de M. Candelier¹)

Annexe 6

Les écrits réflexifs intermédiaires du module 1 de la formation

Les profils d'élèves et les répertoires langagiers

Qu'est-ce que vous estimez avoir appris pendant cette séquence ?
Donnez un exemple de savoir sur les langues que vous estimez avoir appris pendant cette séquence.

La biographie langagière

1. Qu'est-ce que vous avez appris ?
2. Quels sont les facteurs qui contribuent à la construction d'une identité linguistique ? Comment pouvons-nous définir l'identité ?
3. Qu'est-ce que cette activité peut apporter aux enseignants en formation ?

Les approches plurielles et l'éveil aux langues

Quels sont les bénéfices d'un projet comme celui-ci ?

Quels sont les projets similaires que vous pouvez mettre en œuvre dans votre classe ?

D'une vision monolingue à une prise de conscience plurilingue

Choisissez un savoir-faire que vous aimeriez particulièrement développer dans le futur proche.

Pourquoi ? Comment pourriez-vous le faire ?

Annexe 7

L'activité sur les profils langagiers de 3 élèves

Extrait 1

CHERCHEUR : Et donc X, elle est arrivée quand, ici ?

MERE1 : Elle est arrivée le premier, en septembre.

CH : Du Portugal ?

M1 : Oui, du Portugal, mais on est souvent en vacances, j'ai mes parents qui habitent là, ma maman, mon papa est décédé, mes parents habitaient là. J'allais souvent en vacances ici, à Paris. Je parlais souvent en français à X, mais pas autant. Je pense pour son âge, et pour ce qu'elle fait maintenant, elle parle très bien le français déjà. Pour moi, c'est une petite fille qui a appris très vite. Elle fait des erreurs encore en écriture, mais elle a appris très vite. Elle a un peu eu du mal avec les amis, pour faire des petits camarades, mais maintenant, ça se passe très bien à l'école. (...)

CH : Et elle avait donc un premier contact avec le français ; maintenant, elle le parle correctement. Est-ce qu'elle avait commencé à le lire et à l'écrire, ou pas du tout ?

M1 : Non, à le parler, et des fois, surtout avec des chansons, et puis la télé, j'étais sur la française.

CH : Donc finalement, elle a appris à lire et à écrire en français ici.

M1 : Oui, voilà.

CH : Et est-ce que vous avez remarqué que le fait d'avoir été scolarisée au Portugal, ça l'a aidée pour apprendre à lire et à écrire ?

M1 : Oui oui.

CH : Est-ce qu'elle s'appuyait beaucoup sur le portugais ? Elle faisait des traductions ?

M1 : Elle faisait des traductions, elle faisait comme sa maman, c'est comme ça, et ça en portugais, on le dit comme ça. Et en français, on le dit comme ça, je fais oui. Des fois, je faisais sur internet, on faisait des jeux, par exemple : « Tiens, t'as ça écrit en portugais, maintenant tu vas trouver comment on écrit en français. » Alors elle essayait de le faire, et elle le faisait.

CH : Vous, votre motivation d'apprendre le français, c'était beaucoup plus pour les vacances ?

M1 : Non, pour les vacances, et ça faisait une autre langue, je pense que c'est une langue en plus que le français, portugais, l'anglais, et d'apprendre plusieurs langues, parce que c'est beaucoup, elle a une petite copine qui était espagnole au Portugal, elle aimait tout le temps apprendre \

CH : Du coup, elle a appris un peu d'espagnol avec sa copine.

M1 : Voilà, elle a des petits trucs aussi, qui vient avec un peu d'espagnol. Elle aime bien apprendre.

Extrait 2

CH : (...) C'est-à-dire que vous allez commencer à parler chinois. Ensuite, vous mélangez et un bout de la phrase est en français. Ensuite, vous reprenez du chinois et vous reprenez du français. Est-ce que ça vous arrive de faire ça ? De mélanger des langues ?

MERE 2 : Je trouve que là en ce moment parfois « si » on mélange.

(...)

CH : (...) Est-ce que c'est par exemple quand vous parlez de l'école ou bien quand vous mangez ensemble ?

M2 : Quand on mange ensemble parce que comme les deux enfants de mon mari ils parlent français, parfois je parle avec les enfants de mon mari et lui il est là aussi. Donc, on parle français. (...) Hier, on a parlé de ça. J'ai dit : « Interdit que vous parlez français à la maison. » Il faut apprendre le chinois quand même. C'est très important. Et comme mon mari il parle pas français.

CH : Et c'est à cause du fait que votre mari ne parle pas français que c'est important ou c'est pour une autre raison ? (...)

M2 : Non. Moi, j'ai essayé « que eux » ils apprennent en chinois, mais comme moi je parlais français. Donc, les enfants dans sa tête. C'est comme ça parce que je parlais français. Et j'ai essayé cinq ans, mais ça arrive pas. Là, je dis : « Il faut que vous allez apprendre chinois quand même. » C'est très important, même pour les français. Là en ce moment, le chinois c'est très important quand même. (...) Moi, je dis « C'est très dommage que vous êtes nés dans une famille chinoise, mais vous parlez pas chinois. » Ça, c'est très dommage. (...)

(...)

CH : (...) Et vous trouvez ça dommage parce qu'eux finalement ils sont pas bilingues ?

M2 : Oui, c'est ça.

CH : Alors qu'ils pourraient l'être parce qu'ils ont un papa qui parle chinois et qu'ils pourraient \

M2 : Le problème, c'est qu'il parle pas beaucoup. Il communique très très peu.

[...]

CH : (...) leur père leur parle chinois, mais est-ce qu'ils comprennent ce qu'il dit ?

M2 : Peut-être, mais comme mon fils vient d'arriver en France il parlait pas un mot français. Donc, ils ont eu la chance qu'on parle que chinois. Moi, je dis que peut-être ça aide. Ben, non. A la fin, en fait, c'est mon fils qui parlait français avec eux.

CH : C'est l'inverse qui s'est passé.

M2 : Oui. Moi, je trouve que c'est très dommage.

CH : Est-ce qu'aujourd'hui encore votre fils continue à écrire et à lire du chinois ?

M2 : Là, il va commencer cette année.

[...]

CH : Vous pensez qu'il a oublié un petit peu ?

M2 : Ah beaucoup. Je crois. En écriture, il a oublié beaucoup. Il a pas une base très forte pour l'écriture.(...)

C'était pas un très bon élève « pour écriture ».

CH : Et ça l'intéresse de reprendre des cours de chinois ?

M2 : Non. Lui, « il intéresse pas », mais moi je dis : « Il faut que tu vas faire quelque chose parce qu'après c'est l'âge qui passe. »[...] Ben après, tu vas me dire « pourquoi tu m'as dit pas » parce que « toi, t'es ma mère », mais moi je sais pas quand j'étais jeune. C'est comme aujourd'hui, moi je dis aussi qu'y'a des choses qu'on fait plusieurs fois le chemin de trouver parce que c'est à cause des parents. Moi, je dis pas que c'est la faute de mes parents. Mais, c'est vrai que pour trouver des chemins, les parents c'est très important.

[...]

CH : Et du coup, votre enfant, vous le considérez comme bilingue aujourd'hui ? Il est bilingue votre fils ?

M2 : Oui.

CH : Et votre petite fille aussi ?

M2 : Oui.

CH : A la différence justement des deux autres enfants de votre mari qui pour l'instant ne sont pas bilingues ?

M2 : Non. Eux, ils sont pas bilingues.

Extrait 3

CH : Oui. Alors, est-ce qu'il vous arrive en famille d'avoir non pas une conversation mais par exemple de faire référence au français en disant des choses en français quand vous vous adressez par exemple à vos enfants ? Est-ce que ça vous arrive ?

PERE : Presque pas. Moi je suis seul ici avec les enfants. Il n'y a pas de contexte pour\

CH : Par exemple, s'il vous arrive de parler de ce qui se passe ici à l'école. Vous recevez par exemple parfois des courriers de l'établissement, des choses qui sont en français bien sûr. Vous arrivez à lire le français. Vous le comprenez. Mais vous ne parlez pas de ça en français avec vos enfants ou eux ne vous expliquent pas par exemple ce que le professeur éventuellement a dit ?

P : Il n'y avait pas d'instant de ce type.

[...]

CH : (...) par rapport à ça, comment vous situez vos enfants par rapport à ce qu'on définirait du bilinguisme ? Est-ce que vous diriez que vos enfants sont bilingues - français, polonais ? (...)

P : Je me demande si on a des outils pour mesurer la facilité avec laquelle quelqu'un retrouve les mots dans les langues dans lesquelles ils parlent. Pour le moment, il me semble qu'ils doivent faire un effort pour parler, c'est-à-dire construire les phrases en pensant avant\

CH : En polonais et ils traduisent en français.

P : Il lui arrive facilement de parler français, de faire des discours qui peuvent durer trois minutes de suite.

CH : Et parfois, dans son français, est-ce que vous repérez qu'il y a parfois des structures du polonais dedans ?

P : Non, il n'y a pas beaucoup d'occasion pour suivre le français de mes enfants. Je ne voudrais les imprimer en mes fautes linguistiques. Je ne suis pas un modèle à suivre, spécialement pour l'intonation et la prononciation. Donc, je ne me pose pas dans le rôle d'arbitre, de modèle pour la langue. Au contraire, je voudrais bien qu'ils s'immergent dans le milieu. Pour cela, je les ai envoyés au camp de ski cette année avec un groupe de français pour une semaine.

Annexe 8
La version multilingue du texte de l'activité d'intercompréhension

A mouse was walking around the house with her baby.

Tot d'un còp, auson un cat.

Șoricelul este foarte speriat.

Il giat s'avischina.

Mama govori mișicu :

« No tengas miedo y escucha ! »

É douvan pitit a'y sézi y meté'y ka japé

« waf, waf, waf »

Il gatto riparte subito di corsa, impaurito.

Da sagt die Mama zu ihrem Mausekind:

Vês como é útil ser-se bilingue!

Un ratòn se pasea por la casa con su ratoncillo.

Plötzlech ghöre si ä Chatz.

The baby mouse was very frightened.

Die Katze kommt näher.

Manman-sourit la di ti sourit la

« Non avere paura e ascolta ! »

Ed a la surpraisa da sia pitschna cumenza elle a

bublar : « vu vu, vu vu... »

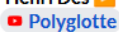
O gato põe-se a fugir cheio de medo.

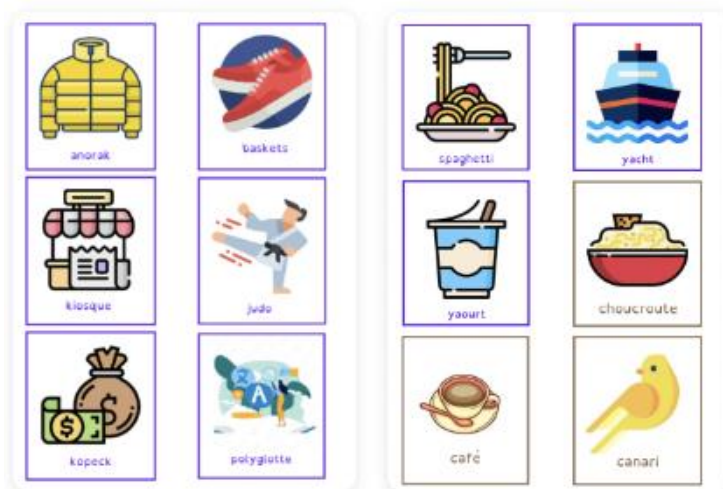
Atunci, mama zice șoricelului ei :

« Veses qu'auquò sièrv de saupre una outra lenga ! »

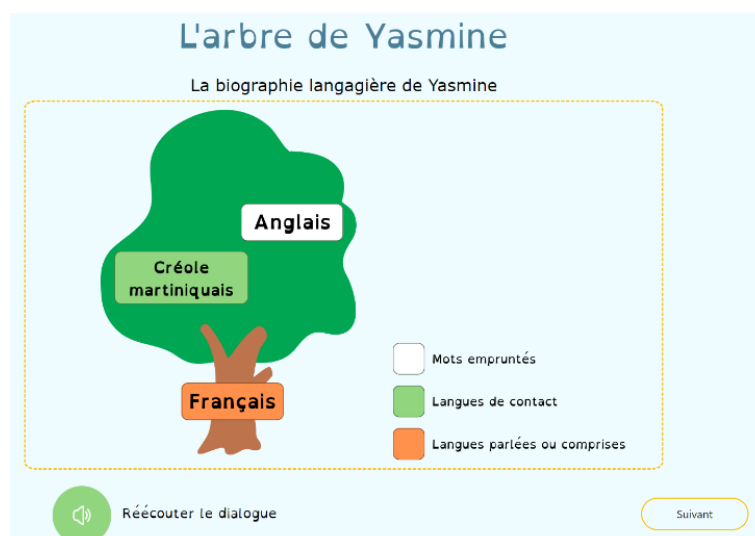
Annexe 9

Etape 0 de l'escape game

Durée totale 30 min	Objectifs	Type d'activité	Support(s) et matériel nécessaires*
Je suis polyglotte ! La chanson de Henri Dès  10 min	Sensibiliser les élèves à la diversité des langues Susciter l'intérêt des élèves aux langues à travers la chanson	Classe entière Écoute de la chanson et discussion par rapport aux langues et mots entendus	- Lien intégré Youtube de la chanson - Paroles de la chanson (voir corpus)
Placez sur la carte ! 10 min	S'appuyer sur la chanson et en tirer des exemples des mots empruntés des autres langues Initier les élèves vers une compréhension plus approfondie de ces mots empruntés	En groupes Projection de la carte du monde, distribution des cartes de mots, correction et explication	- Images des mots (eta0_s1_act2-1.pdf) - Carte du monde à projeter sur l'écran depuis le site (eta0_s1_act2-2.pdf) ou carte disponible dans la classe - scotch ou autre adhésif
D'où viennent ces mots ? 10 min	Favoriser la réflexion en abordant d'autres mots empruntés de la vie quotidienne	Classe entière Coller les images sur les zones géographiques correspondantes	- Images des mots - Carte du monde



Durée totale 40 min	Objectifs	Type d'activité	Support(s) et matériel nécessaires*
Dialogue simulé entre Yasmine et Noah 10 min	Introduire les personnages de Yasmine et Noah Introduire les concepts de langues parlées/comprises et de langues de contact	Classe entière Écoute du dialogue et discussion par rapport aux langues mentionnées	<ul style="list-style-type: none"> - Audio (eta0_s2_audio1.mp3) - Script (eta0_s2_script1.pdf)
Arbre de Yasmine 5 min	Exemplifier l'activité qui suit avec l'arbre de Yasmine se basant sur le dialogue	Classe entière Projection de la biographie langagière de Yasmine (arbre) et discussion	<ul style="list-style-type: none"> - Audio (eta0_s2_audio1.mp3) - Script (eta0_s2_script1.pdf)
Constitution d'un arbre (biographie langagière) 20 min	Établir la biographie langagière de la classe Faire émerger les trois types de langues à travers la discussion	<p>1. Individuel Donner aux élèves des post-it de couleurs pour qu'ils écrivent leurs langues parlées/comprises et de contact.</p> <p>2. Autour d'une grande table, en classe entière A partir du dessin de l'arbre sur une grande feuille, coller les post-its après avoir identifié les langues de la classe aux endroits appropriés (voir détail de l'activité)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Grande feuille (A2) - Post-it/petites feuilles de couleurs : orange, vert et blanc - Feutres/stylos
Teaser 5 min	Introduire la suite d'EGP Dialogue avec les personnages	Classe entière Écoute des présentations des personnages	<ul style="list-style-type: none"> - Audios (eta0_s2_audio2-1.mp3, eta0_s2_audio2-2.mp3, eta0_s2_audio2-3.mp3 et eta0_s2_audio2-4.mp3) - Script (eta0_s2_script2.pdf)



Annexe 11

Etape 2 de l'escape game

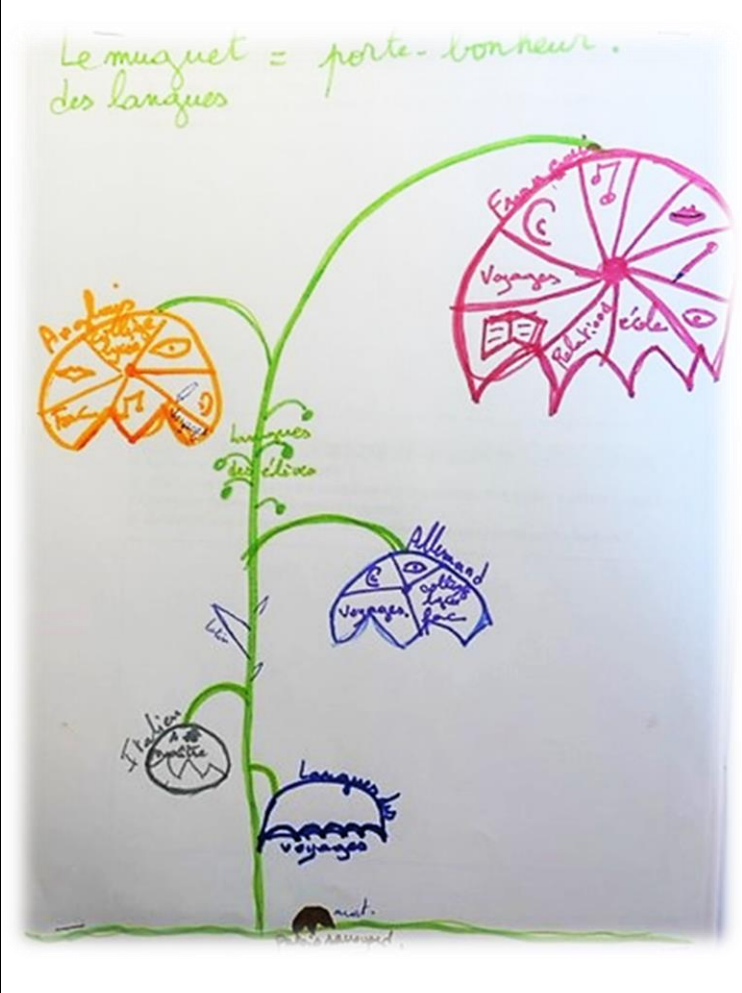
Durée totale 1h	Objectifs linguistiques	Type d'activité	Support(s) et matériel nécessaires*
Mise en situation 5 min	Introduction à la séance qui va suivre	Classe entière Rappel de ce qui a déjà été fait et vu dans les étapes précédentes de l'EGP Dialogues simulés entre les personnages du jeu et la classe	- Audio (eta2_ms_1.mp3)
Énigme 1 La visite du parc 10 min	Introduction à la construction du pluriel Découverte de l'italien et l'espagnol	Classe entière Dialogues simulés entre les personnages du jeu et la classe Parcours dans un parc animalier : interroger les touristes	- Audios (eta2_eni1-1.mp3, eta2_eni1-2.mp3 et eta2_eni1-3.mp3)
Énigme 2 Le domino des animaux 15 min	Association articles définis - noms au singulier et au pluriel	Tables en groupes de 4 à 5 élèves Dominos plurilingues Ouvrir l'enclos des chats	- 1 set de dominos par groupe, couleurs ou noir et blanc (eta2_eni2_act-couleurs.pdf ou eta2_eni2_act-nb.pdf) - Audios (eta2_eni2-1.mp3, eta2_eni2-2.mp3 etc.)
Énigme 3 Le collier du chat	Consolidation de la construction du singulier et du pluriel	Tables en groupes de 4 à 5 élèves Coloriage magique	- 1 coloriage magique par groupe (eta2_eni3_act.pdf) - Crayons/feutres bleus

15 min	Consolidation de l'association articles définis - noms	Identifier le chat	- Crayons/feutres jaunes - Audios (eta2_eni3-1.mp3, eta2_eni3-2.mp3 etc.)
Débriefing 15 min	Fixer les apprentissages / Institutionnalisation du pluriel	Classe entière (disposition des tables non-génante) Lecture du chapitre et discussion guidée autour du pluriel	- Débriefing enclenché sur le site - Un exemplaire de page « Chapitre » du débriefing (histoire et activités) à imprimer et à conserver dans un album à disposition de la classe (eta2_debrief.pdf)



Annexe 12

Evolution des valeurs personnelles et éthique professionnelle de l'enseignante FG



Le muguet = porte-bonheur.
des langues

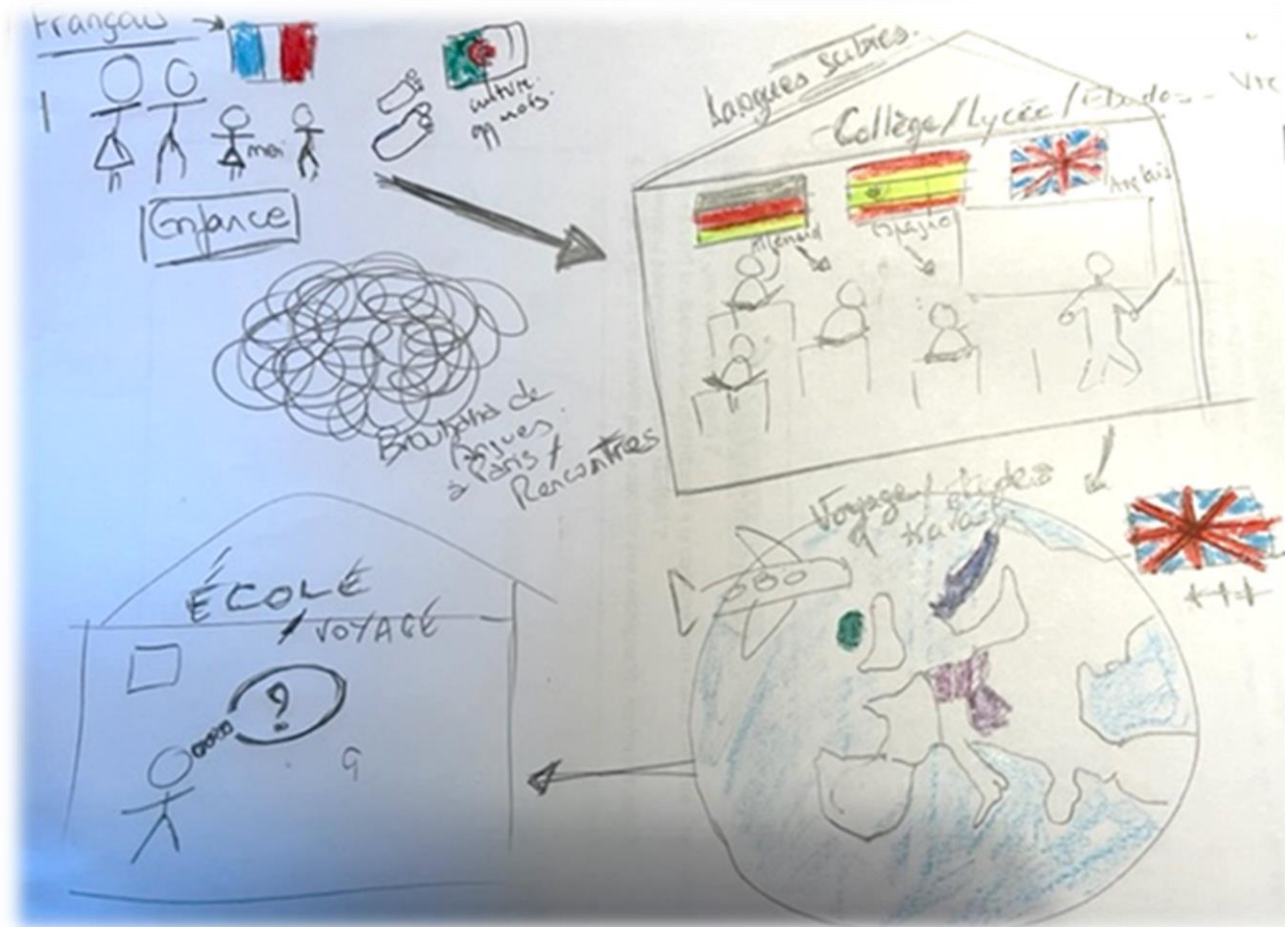
Moi, j'ai dessiné une fleur qui un est un muguet, le muguet des langues parce que le muguet ça porte bonheur et j'aime bien parler les langues étrangères et du coup ma langue principale c'est le français que je comprends, je lis, je parle et je, j'écoute de la musique en français, je lis des livres, je l'ai apprise l'école, c'est ma langue de relation avec autrui, avec mes amis ou des gens et voilà donc c'est ma langue principale. Ensuite y'a l'anglais, la fleur est un peu plus petite parce que je maîtrise moins et là c'est pareil j'ai mis que c'était une langue que j'entendais, que je comprenais un petit peu que j'ai apprise au collège et au lycée, à la fac aussi. C'est une langue que j'utilise pour le voyage. Ensuite une autre fleur plus petite c'est l'allemand donc toujours pareil. L'Italien, elle est en bourgeon parce que c'est une langue que j'aimerais apprendre voilà. Après, j'ai la langue des voyages, des voyages parce que quand je voyage y'a des langues, j'aime bien quand je suis dans un autre pays apprendre des mots du pays où je suis et puis là y'a une petite fleur qui est sèche parce que ma grand-mère elle parlait le patois savoyard que je comprenais, j'avais un petit peu, je parlais 2 ou 3 mots mais ma grand-mère n'est plus là et les gens ne parlent plus le patois du tout. Après y'a des épines, c'est le latin parce que j'ai pas du tout aimé et puis là y'a des petits bourgeons parce que c'est la langue des élèves que je côtoie, des fois je leur demande des mots mais ça m'est très difficile d'apprendre. Voilà c'est une fleur que j'aime bien parce que j'aime bien parler d'autres langues ou apprendre d'autres langues.

• Apports perso: prise de conscience du lien à faire entre les langues, au service de l'apprentissage du français (à l'oral comme à l'écrit).
• "Débloquage" de ~~est~~ / ~~leur~~ langue de la maison (moins de réticences).

• Enjeux: ~~quels~~ quels citoyens l'école veut elle former? Un modèle unique? Une diversité qui rassemble? quels outils (ou méthodes) sont utilisés à mieux apprendre le français?
lutte contre les communautarismes.

Annexe 13

Evolution des valeurs personnelles et éthique professionnelle de l'enseignante VM



Moi, la manière dont j'ai présenté ma biographie c'est plus dans le **sens chronologique de ma petite enfance à aujourd'hui**, à ce que je peux vivre aujourd'hui et ce qui m'en reste. Donc quand j'étais petite je suis née dans une **famille française, d'origine française qui parlait complètement français à la maison donc j'étais baignée dans un bain culturel français, où j'entendais parler français, je lisais français, j'écrivais français** etc, euh la spécificité de ma famille c'est que j'avais la moitié de ma famille du côté de ma mère était pied noir donc qui **parlait complètement français** et que c'était plus un apport culturel extérieur mais y'avait toujours des **petits mots arabes** qui ressortaient donc euh moi je dirais que c'est pas tant la langue que j'ai appris même si y'avait des mots qui ressortaient de temps en temps c'était plus un **apport culturel** que vraiment un apport langagier. Par contre chui née à Paris alors je peux pas dire que j'apprenais beaucoup de langue mais j'ai le sentiment **d'avoir tout le temps vécu dans un brouhaha de langues étrangères** parce que partout où on allait que ce soit par les touristes, que ce soit par ben le côté **multiculturel** de la ville quand on prenait le métro, quand on se baladait ben on pouvait **entendre** parler ben à un moment donné à être assis à côté de japonais on pouvait entendre le japonais puis ensuite des coréens et puis ensuite parfois des langues arabes, des langues pakistanaises etc donc euh le sentiment d'avoir tout le temps **vécu au milieu d'un brouhaha** de langues étrangères **très diversifiées** et donc après et ben qui ce sont traduits aussi parfois par des rencontres de gens qui m'apprenaient quelques mots ou des choses comme ça euh jusqu'à 25 ans quand j'ai vécu à Paris. Au niveau de mes langues enfin **que j'ai plus apprises**, très longtemps en fait ça a **été subi** dans le sens où ben le ce qu'on me disait il **faut parler** des langues plus tard pour réussir etc donc euh au collège, au lycée pendant mes études j'ai appris beaucoup de langues euh il **m'en reste peu aujourd'hui**. J'ai appris l'allemand, l'espagnol, le latin aussi et puis l'anglais et au final je suis vraiment rentrée dans l'anglais quand j'ai attaqué mes études et où j'ai vu un véritable **intérêt à l'apprentissage** d'une langue c'est-à-dire **la langue pour communiquer** quand j'ai commencé à voyager, à faire des stages à l'étranger et puis plus tard quand j'ai, quand je, j'ai dû travailler et utiliser l'anglais auprès de différents pays quand on allait à l'étranger je voyageais pas mal à l'étranger du coup je **devais parler anglais** donc quand ça a été un support de communication que ce soit pour le travail, les études ou le voyage. Euh l'anglais je l'ai un petit peu lâché mais je l'ai conservé donc aujourd'hui il **y a vraiment deux langues qu'il me reste comme étant des langues plus maîtrisées** donc y'a le français qui est ma **langue maternelle** et y'a l'anglais euh je continue à pratiquer l'anglais quand je voyage, quand je communique avec des gens étrangers et aussi au travers de mes lectures, au travers les séries que je peux regarder etc et ensuite aujourd'hui ben on **je retrouve un peu ce brouhaha de langues** que j'avais initialement, à l'école euh du fait euh ben euh de l'aspect multiculturel de l'école où finalement quand à la sortie de l'école on retrouve un certain nombre de langues et on apprend et on entend des mots qu'on reconnaît etc sans forcément maîtriser la langue.

o Beaucoup de questions que je ne me posais pas sur cette plénière.

→ Une ouverture sur ce q et nos élèves, les voir autrement

→ Reflex^o sur la place de la langue à l'école.

→ Levée un "tabou"

o Impact sur les élèves → Fierté, (bibliographie) chacun y trouve sa place. Pas de "bon", pas de "mauvais".

Annexe 14

Evolution des valeurs personnelles et éthique professionnelle de l'enseignante VD

ma langue principale : le français

celle que je maîtrise - je me sens à l'aise
celle que je pratique et qui me permet de communiquer d'apprendre de m'exprimer

Quand je passe à l'action (ou que j'essaie)

gouffre

saute de la rive

crash

parler une autre langue

comme 1 gâteau qui me fait envie

quand j'entends une autre langue

j'entend de la musique

bla bla bla

grec → philosophie culture

apport, enrichissement personnel

les langues auxquelles je suis confrontés et capable de reconnaître

anglais, allemand, espagnol, italien, sénoise

entendue en voyage

Alors, je vais d'abord commencer par cette partie-là euh et qui est surtout euh ce que ça représente pour moi mais plus parler une langue étrangère, je suis pas partie du tout sur ma langue principale c'est des choses que j'ai rajoutées après. Et, au premier abord quand on, quand il faut que je m'exprime sur qu'est-ce que ça représente de parler une langue étrangère en fait je pense comme si c'était un un gros gâteau qui me fait envie et qui me dit que ben oui j'aimerais bien pouvoir m'exprimer dans une autre langue. Donc ça c'est plus de l'ordre de l'envie, ce que j'aimerais faire quelque chose qui pourrait effectivement m'attirer. Ensuite j'ai fait donc vraiment une séparation nette alors cette séparation correspond à ce que j'ai envie de faire et ce que je suis capable, ce que je pense être capable de faire et après ces autres choses-là sont des ajouts. Et donc je mets une grosse différence entre ce que j'aurais envie de faire et ce qui peut se passer réellement dans ma tête quand il faut que je passe à l'action et là on change complètement de décor et c'est vraiment quelque chose qui va en fait me terroriser, j'ai vraiment l'impression d'avoir un gouffre en fait, quelque chose qui est très très éloignée et où je peux effectivement me lancer mais où j'ai plutôt le sentiment en fait que je vais me crasher au fond du gouffre. Donc c'est plutôt l'effet que ça me donne le rapport aux langues que je ne maîtrise pas. Après par exemple quand j'entends une autre langue qui est parlée ça ne me pose pas de souci simplement c'est comme si c'était un instrument de musique comme un autre. C'est-à-dire que je distingue pas en fait le contenu enfin c'est quelque chose qui me, y'a pas de sens, c'est quelque chose qui me dérange pas mais c'est quelque chose dans lequel je ne mets pas de sens. Après par rapport aux autres apports, hum, quand on a évoqué effectivement les langues apprises à l'école, finalement je me rends compte que celle qui m'a parlée le plus et dans laquelle j'ai eu le plus d'affinités c'est le grec alors pas le grec c'est une langue morte parce qu'on la parle pas mais ce qui m'attirait dans le grec en fait c'est les apports culturels et philosophiques, j'ai adoré en fait lire les textes fondateurs dans en langue grecque et là pour le coup ben je c'était pas le fait de maîtriser cette langue parce que je la maîtrisais pas mais en tout cas c'est l'accès en fait à certaines idées philosophiques, à toutes les bases de notre culture qui vraiment en fait m'ont intéressée et la mythologie aussi également que j'ai trouvé vraiment très très intéressant. Après les langues auxquelles j'ai été confrontées et que je suis capable de reconnaître en fait je me rends compte que je suis capable de reconnaître plusieurs langues hein que ce soit l'anglais et l'allemand mais parce que là c'est au niveau scolaire c'est les langues que j'ai apprises sachant que l'allemand c'était ma première langue et l'allemand la seconde. Euh ben l'Italien, l'espagnol parce que c'est aussi une proximité c'est des langues que j'arrive à distinguer et puis un petit peu l'arabe euh et puis autrement et ben la façon dont je perçois ma langue principale qui est le français euh ben c'est en fait celle que je maîtrise dans laquelle je suis à l'aise et que je pratique et qui vraiment en fait que je considère être la seule qui peut me permettre de m'exprimer, de communiquer, d'apprendre et puis voilà je crois que j'ai fait le tour. Je pense que au niveau scolaire c'est toujours quelque chose qui m'a bloquée c'est de me dire et tant que et je pense que c'est pas que pour les langues et tant j'ai pas une maîtrise assez pointue de ce que j'entreprends je vais avoir du mal à me lancer ça c'est sûr et donc je vais plutôt partir de principe qu'il faut avoir une certaine maîtrise pour pouvoir se lancer, je vais avoir du mal à me lancer en ayant que quelques mots comme ça et c'est quelque chose qui me m'est dans un état de stress effectivement important.

- Apports personnels.

- prise de conscience d'avoir des idées reçues sur l'apprentissage des langues sur la perception des autres langues.

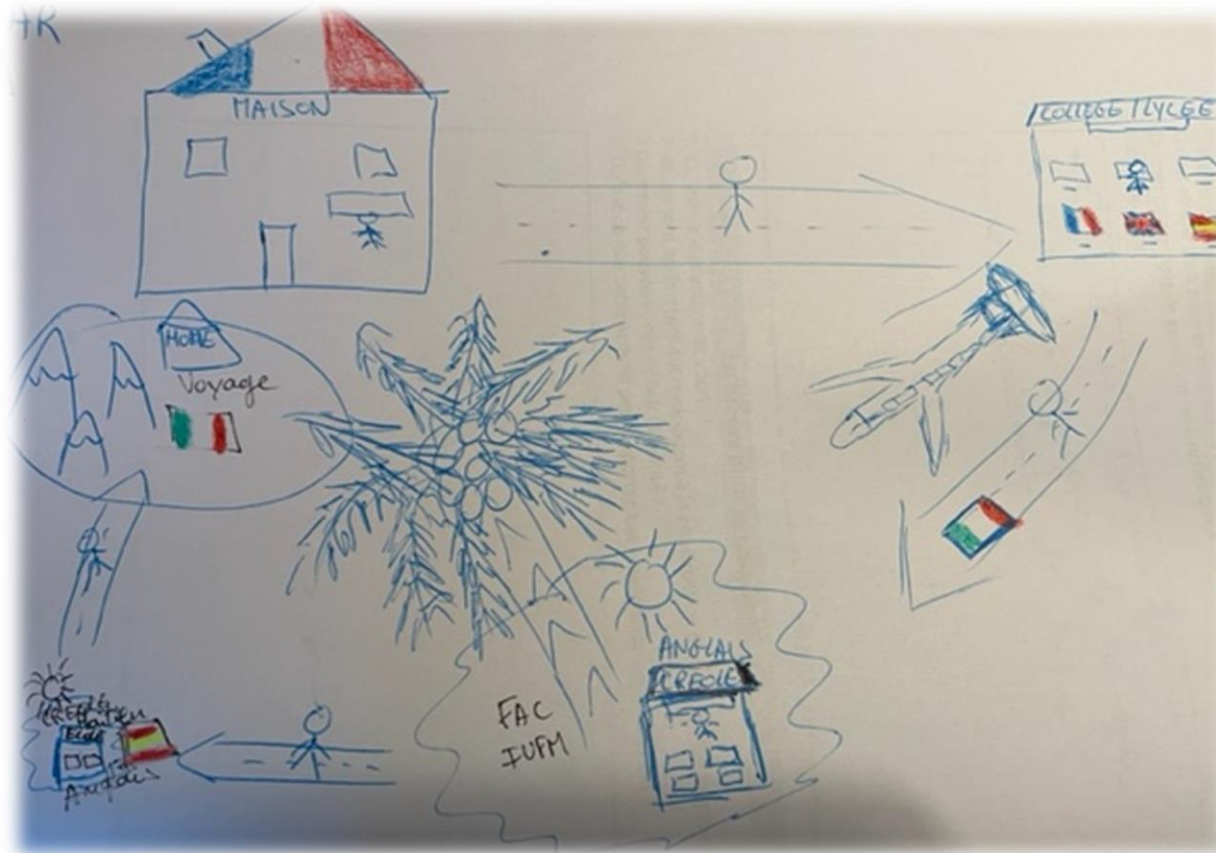
→ pour moi

→ dans ma pratique professionnelle

- prise de conscience sur une hiérarchisation des langues, que l'on ne traite pas toutes les lg sur un même pied d'égalité.

- prise de conscience que l'on peut porter un jugement de valeur sur la pers, selon sa maîtrise d'une lg.

Annexe 15
Evolution des valeurs personnelles et éthique professionnelle de l'enseignante AR



Alors donc j'ai fait j'ai essayé de représenter ça de manière chronologique donc au départ y'a la maison dans laquelle j'ai grandi où on parlait français, même que français, y'avait que du français que ce soit à la maison mon entourage voilà. Ensuite ben euh c'est à l'école ça a commencé, au collège et au lycée où j'ai commencé à être confrontée à d'autres langues donc l'anglais et l'espagnol qui était une langue choisie. Après à travers les voyages je me suis rendue plusieurs fois en Italie donc là j'ai commencé à entendre aussi l'italien et j'ai été plusieurs fois aussi en Espagne où là j'ai parlé un petit peu espagnol avec l'espagnol que j'avais appris au collège et au lycée. Et après le lycée, je suis allée en Guadeloupe où là j'ai fait la fac et l'IUFM et là j'ai commencé à entendre parler créole de par mes enseignants qui certains enseignaient en créole et puis mes nouveaux amis donc là j'ai continué aussi l'anglais parce que au travers des études on parle encore l'anglais et puis j'ai fait plusieurs voyages où j'avais besoin de l'anglais. Ensuite j'ai quitté la Guadeloupe et je suis allée à St Martin et là j'ai commencé à entendre d'autres créoles en fait un créole haïtien donc c'était mélangé à de l'anglais et j'avais pas mal d'élèves dans la classe qui étaient d'origines de St Domingue et de République Dominicaine qui parlait espagnol et y'avait aussi un mélange mélangé avec des mots espagnol donc on retrouve l'espagnol et l'anglais. Et ensuite je suis arrivée en Savoie et j'ai refait des voyages en Italie (.....) et voilà et c'est là où je vis actuellement, c'est ma maison parce que y'a l'Italie à côté. Après j'ai pas remis le drapeau bleu blanc rouge (...) et après j'ai des origines italiennes ça c'est dans ma famille et ma grand-mère est italienne ça a un lien.

- Apports sur les #les langues des élèves, permettant une meilleure compréhension des difficultés rencontrées, des fonctionnements des élèves.
- Un temps pour réfléchir, observer, échanger sur nos perceptions du plurilinguisme et les faire évoluer.
- Prise de conscience d'un réel besoin de permettre l'accueil des diversités linguistiques de nos élèves.

Annexe 16

Ecrits réflexifs de projection future de savoir faire après le 1^{er} temps de formation

Enseignante VD

+ travailler sur la comparaison de \odot le pour l'appq de notions grammaticales

+ prouver des activités avec leur lg d'origine ou mettant en œuvre leur lg d'origine pour la valoriser et ainsi l'opposit^on lg origine / lg française

+ faire prendre conscience aux élèves que c'est d'abord d'être plurilingue

→ faire une biographie langagière de la classe.

Enseignante VM

Travail sur l'origine des mots.

→ Ecouter, trouver des ressemblances -
 Nq la langue française trouve ses racines
 ds plein de langues + les valoriser les
 autres langues à l'école.

→ Travailler la beauté de la langue
 comme de la musique - Faire
 ressortir la beauté des langues.

Biographie de la classe -
 langagière.

Enseignante AR

- Emprunt des mots -

→ cycle 3 : biographie langagière (difficile à mettre
 en place avec le cycle 2)

- Ressemblance des mots : repérer
 les mots dans d'les langues.

- Biographie langagière de la classe (cycle 2).

Enseignante FG

- Monter aux élèves qu'ils ont un atout entre les mains en
 étant plurilingue (biographie langagière de la classe).

Faire entre leur langues d'origine dans la classe pour la valoriser.
 les mettre en pos^on d'auteur;

sur la comparaison langagière (d'terminants)

Annexe 17

Tableaux des langues

Langue arabe°: Langue sémitique¶		
Plusieurs langues°: Ecrite= standard ou littéraire (les éduqués), Maghreb, Egyptien, Levantin et du Golfe¶		
¶		
¶	résumé¶	A-travailler¶
Phonologie¶	¶ ¶ 3-voyelles-brèves-et-longues-a-ou-et-i¶ Langue-à-racine-triconsonantique¶	Les-2-œ-ø=-o-en-arabe¶ é-et-è-à-distinguer¶ i-pour-é¶ u-et-i-à-distinguer¶ les-nasales-surtout-an-et-on¶ p-et-v=-f-en-arabe¶ insister-sur-le-r-français¶
Lexique¶	Arabe-langue-à-racine-triconsonantique=-qui-recouvre-un-champ-sémantique-plus-ou-moins-étendu°:abstraction-des-voyelles-d'ou-confusion-certains-mots-français¶	Ex-condamner-et-commander¶
grammaire¶	Genre-arbitraire¶ Pas-de-déterminants-indéfinis-(mots-nus)¶ Pas-de-déterminants-possessifs-mais-pronoms-suffixes=-possessum¶ Ordre-N+adj¶ Accord-possessif-posseur-et-non-possessum¶ Pronoms-relatifs-qui-que-quoi-dont-avec-qui=-1-seul-en-arabe¶ ¶	A-travailler¶ Systématiser-l'emploi-du-déterminant¶ ¶ Accord-son-table-à-jean-et-non-sa-table¶ Travailler-l'ordre-GN-en-français¶ A-systématiser¶ ¶
Syntaxe¶	Phrase-sans-verbe-avec-être-au-présent¶ Pronoms-compléments-redoublent¶ ¶	Structure-à-désactiver-sa-maison-à-Amad¶ ¶ Emploi-des-pronoms-y-et-en-apprentissage-spécifique¶
conjugaison¶	Etre-au-présent-n'existe-pas¶ ¶	A-travailler¶
autres¶	¶	¶

Langue turc°: Langue agglutinante¶		
Un-mot-+nombreux-suffixes-porteur-d'informations-unique¶		
¶	résumé¶	A-travailler¶
Phonologie¶	Alphabet-latin¶ 9-voyelles¶ Phénomène-d'harmonie-vocalique-selon-la-voyelle-¶	¶ ¶ Distinguer-a-et-è¶
Lexique¶	Nombreux-emprunts-de-langues-européennes¶ ¶	¶
grammaire¶	Déterminants°: article-indéfini-bir¶ Démonstratifs-et-interrogatifs-¶ Pas-de-possessifs-(suffixes)¶ ni-de-définis-(mots-nus)¶ Genre-pour-les-animés-selon-sexe¶ ¶	Le-genre¶ L'accord-GN¶ L'emploi-des-déterminants¶ L'ordre-des-éléments-du-GN¶
Syntaxe¶	1-mot-turc=1-phrase-fr¶ SOV¶ Adj-précède-le-nom¶ Postpositon-en-turc¶ Négation-un-mot¶	¶ Structure-à-travailler¶ Ordre-GN-¶ Préposition-en-fr¶ La-négation°: emploi-des-2-mots¶ ¶ ¶ ¶
conjugaison¶	2-présents-et-2-passés¶ Pas-d'auxiliaires¶ Pas-de-pronoms-sujets¶ Emploi-de-suffixes¶	Emploi-Etre-et-attributs-à-apprendre¶ ¶ A-systématiser¶
autres¶	¶ ¶ ¶	¶

Langue°:Comorien¶

Langue-à-syntaxe-bantoue-et-au-lexique-arabisé.-Aux-Comores-3^{ème}.langue-officielle-(français-flsco)-arabe-(culture),-à-Mayotte-langue-régionale.¶

¶	résumé¶	A-travailler¶
Phonologie¶	U-différent-de-ou¶ Le- <u>eu</u> -et- <u>shwa</u> -absents-de-la-langue¶ Le- <u>ui</u> -absent¶ Pas-de-voyelles-nasales¶ Les- <u>consonnes-française-identiques</u> ¶	/u/¶ Les-voyelles-arrondies-antérieures¶ Les-voyelles-nasales¶
Lexique¶	Arabisé¶ ¶	¶
Grammaire¶ Classe-et-usages-des-mots¶	Langue-à-classe-nominale¶ Marqueurs-de-classe-préfixaux-ou-intuitif¶ ¶ Pronoms-sujets-existent¶ Pas-de-déterminants-indéfinis-ni-de-partitifs¶	=-genres-en-français¶ =-marqueurs-en-genre-suffixaux¶
Syntaxe-Ordre-des-mots¶	GN°: Numéral-qualificatif-démonstratif-nom¶ Ex°: 3-grands-ces-arbres¶ ¶ S+V+O- <u>mais</u> : S+V+-COI=COD¶ ¶ ¶ ¶ Les-questions-oui-non-signalées-par- l'intonation¶	Ordre-dans-le-GN¶ Ex°: pronom-clitique¶ Jean-il-a-dit¶ Ordre-compléments-du-verbe¶ !-pas-de-préposition-pour-le-COI¶ Ex°: Jean-a-donné-Marie-le-livre.¶ + pronom-complément-(ordre)-à-travailler¶ J'ai-donné-lui-le-livre¶ ¶ ¶
conjugaison¶	¶ Système-temps-et-aspect-différent-du- français¶ Très-complexe¶	¶
Autres-aspects-culturels¶	¶ ¶ ¶	¶

Annexe 19 Evolution de l'agir professoral

Enseignante FG

Impact sur élèves: ils ont aimé parler de leur langue, en découvrir d'autres. Peut développer l'intérêt à l'apprentissage des structures de langues.

Impact sur pratiques: capacité à mieux faire des ponts entre le français (les structures/les sons) et ~~les~~ d'autres langues → mais connaissances des ponts possibles à renforcer.
Inconvénient: ça demande du temps sur l'emploi de temps du fait de la très grande transversalité.

Enseignante VM

• cette approche élève / sons → ça montre leur difficulté (ex: que je ne suis pas / certains confusions de sons)

Enseignante AR

- Prise de conscience d'un réel besoin de permettre l'accueil des diversités linguistiques de nos élèves.
- Expérimentation en classe de séances confortant le besoin d'accueillir cette diversité linguistique. Effets visibles sur les élèves (~~enthousiasme~~, ^{enthousiasme}, anxiété, investissement).
- L'impression d'avoir "pointé du doigt" un besoin qui n'était pas conscient.
- L'impression qu'il y a tout à faire, de partir de rien.

Enseignante VD

- au niveau professionnel
 - accueillir la diversité des langues des élèves, la valoriser
 - poursuivre et reproduire (refaire) l'expérimentation polyglotte des les années à venir auprès des élèves
- pour les élèves
 - bénéfice de prendre en compte leur plurilinguisme pour les valoriser, leur donner confiance

Annexe 20
Evaluation de la formation et perspectives

Enseignante FG

• Ce que j'espère de cette formation :

- Pour renforcer la connaissance des structures d'autres langues que je pourrais utiliser pour mettre en évidence certaines en français.
- Apprendre, renforcer la compréhension des liens à faire entre les langues afin de le transmettre aux familles (pour les aider à le comprendre aussi).
- Avoir plus d'outils.
- Pouvoir faire des points réguliers avec les autres collègues pour voir l'évolution de cette pratique dans le temps.

Enseignante VM

o Formateurs plurilingues en un temps que l'accueil d'1 UPE2A
→ Risque d'être démunie. Quel appui, quelles ressources pour faire face s'appuyer sur leur savoir-pair dans la transmission de la langue française -

o Transmissible à chacun.
Est-ce que ce type d'apprentissage pourrait pas être utilisé pour rentrer dans l'apprentissage de langues étrangères ?

Enseignante VM Bis

o J'aimerais bien expérimenter l'intégralité de l'escape game avec une autre classe ? Possibilité de poursuivre l'expérience m de 1 autre école ? Transcrire cette vision ?
Do m

Enseignante VD

- écarts / craintes

- + je ne me sens pas armée correctement pour être à l'aise
- + la formation a ouvert une porte, mais j'ai l'impression ou la crainte de me retrouver dut qpc de trop compliqué, trop complexe ou temps à mettre en place.
- + craintes de ne pas prendre le tps de le mettre en place, de ne faire que du saupoudrage
- + je souhaite pouvoir continuer à être informée / formée et accompagnée pour faire évoluer ma pratique
- + je suis plus certaine d'avoir fait évoluer ma pensée et mon point de vue sur les lg et que cela aura 1 effet sur ma posture

avoir des outils ←

Enseignante AR

- Envie d'aller plus loin, de poursuivre et de réinvestir en classe, de faire évoluer ma pratique pour inclure davantage le plurilinguisme des élèves.

MOTS-CLÉS : Ecole, idéologies linguistiques, approches plurielles, éducation plurilingue, inclusion, formation

RÉSUMÉ

Ce mémoire présente une étude exploratoire d'un dispositif de formation proposé à des enseignantes de CP-CE1 exerçant en Réseau d'Education prioritaire renforcé afin de les sensibiliser à une éducation plurilingue et plus inclusive. L'école, dans laquelle ce projet a été mené, accueille notamment des élèves allophones nouvellement arrivés ainsi que des élèves dont la première langue n'est pas le français. Le travail réalisé dans un contexte plurilingue, veut interroger les valeurs personnelles des enseignant-es et leur éthique professionnelle autour du plurilinguisme et la place accordée aux langues de/à l'école selon leur statut et plus largement le regard porté sur les élèves plurilingues au sein de l'institution scolaire. Un dispositif de formation, s'inspirant des dernières recherches en ingénierie de la formation continue des enseignant-es et s'appuyant sur les recherches en didactique des langues et du plurilinguisme, a été mis en œuvre afin de développer des compétences professionnelles pour les approches plurielles, démarches pédagogiques plus inclusives et plus adaptées aux réalités sociales de nos sociétés. La recherche-action menée explore l'évolution des représentations des enseignantes dans leur rapport aux langues qui induit des changements dans leurs pratiques pédagogiques dans le cadre de l'expérimentation d'un escape game pédagogique proposant des activités d'éveil aux langues.

KEYWORDS : School system, linguistic ideologies, plural approaches, plurilingual education, inclusion, training course

ABSTRACT

This thesis presents an exploratory study of a training course offered to CP-CE1 teachers working in a reinforced Priority Education Network in order to raise their awareness of a plurilingual and more inclusive education. The school in which this project was carried out welcomes newly arrived allophone students as well as students whose first language is not French. The work carried out in a plurilingual context aims to question the personal values of teachers and their professional ethics about plurilingualism and the place given to languages from/to school according to their status and more broadly the way in which plurilingual pupils are viewed at within the school institution. A training course inspired by the latest research in engineering for the continuing education of teachers and based on research in didactics of languages and plurilingualism has been implemented in order to develop professional skills for plural approaches, educational approaches that are more inclusive and more adapted to the social realities of our societies. The research-action carried out explores the evolution of the representations of teachers in their relationship to languages which induces changes in their teaching practices within the framework of the experimentation of an educational escape game offering language awareness activities.

